

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чэнь К. Метафорический дискурс в традиционной китайской медицине на основе теории пяти стихий // Litera. 2025. № 4. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.4.73746 EDN: DIAWQY URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=73746](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73746)

## Метафорический дискурс в традиционной китайской медицине на основе теории пяти стихий

Чэнь Ко

ORCID: 0009-0004-6334-8351

аспирант, кафедра иностранных языков филологического факультета; Российский университет дружбы народов

119361, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10-2а

✉ kuo.chen@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.4.73746

**EDN:**

DIAWQY

**Дата направления статьи в редакцию:**

18-03-2025

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению метафорического дискурса на основе теории пяти стихий в текстах традиционной китайской медицины (ТКМ). Предметом исследования данной статьи является метафорический дискурс на основе теории пяти стихий в классических работах ТКМ. Цель данной статьи – исследовать метафорическую когнитивную систему пяти стихий в теории пяти стихий как первоисточник, чтобы понять, как древние, благодаря знанию о пяти стихиях, использовали природные характеристики для интерпретации физиологических особенностей человеческого тела, функций внутренних органов, явлений патологии, диагностику, лечение и другие понятия ТКМ. С точки зрения методологии исследования, в данной работе используется метод изучения литературы – обширный сбор соответствующей информации и подробная интерпретация типичных метафорических выражений, а также метод лингвистического анализа – семантический анализ ключевых терминов и выражений с целью изучения их семантических коннотаций и метафорических связей. Научная новизна отражена в углубленном исследовании метафорического дискурса в традиционной китайской

медицине на основе теории пяти стихий, т.е. в углубленном изучении теоретической значимости ТКМ с точки зрения когнитивной лингвистики. ТКМ является сокровищем национальной китайской культуры, а теория пяти стихий – одной из ее основ. В течение долгого времени применение теории пяти стихий в практике ТКМ считалось уникальным культурным феноменом, но в данном исследовании применяется уникальный метод, основанный на передовой перспективе на стыке лингвистики, когнитивной науки и ТКМ, и в результате глубокого анализа выясняется, что теория пяти стихий построила богатую и тонкую метафорическую сеть в дискурсивной системе ТКМ.

### **Ключевые слова:**

Традиционная китайская медицина, метафора, метафорический дискурс ТКМ, когнитивная лингвистика, теория пяти стихий, металл, дерево, вода, огонь, земля

### **Введение**

Теоретическая система ТКМ - это совокупность теоретических систем, содержащих уникальный язык и понятия, и правильное понимание языка и понятий ТКМ является важнейшим первым шагом на пути развития и совершенствования теоретической системы ТКМ. Для того чтобы понять язык и понятия ТКМ, необходимо четко разобраться в формировании языка и понятий ТКМ, и только на основе метафорического познания можно понять, что «говорят» теории ТКМ и «почему так говорят».

Метафора - это способ мышления, при котором одна вещь используется для понимания другой, и она является важным средством понимания мира и получения знаний для человека. Дж. Лакофф и М. Джонсон считали, что метафора воплощается не только в языке, но и в мышлении и поведении. Метафоры вездесущи, присутствуют в повседневной жизни и в то же время влияют на познание. Метафоры не возникают из воздуха, а носят систематический и схожий характер и основаны на человеческом опыте.<sup>[3]</sup> Язык ТКМ можно понять как язык, основанный на метафорическом познании, и исходя из анализа большого количества метафорических дискурсов в ТКМ, язык ТКМ может быть интерпретирован более интуитивно.

Теоретическая система ТКМ обладает многовековой историей и содержит множество философских идей и практического опыта, важнейшим краеугольным камнем которого является теория пяти стихий. Теория пяти стихий, в основе которой лежат пять основных стихий - металл, дерево, вода, огонь и земля, выстраивает сложную и упорядоченную сеть взаимосвязей. Эта теория не ограничивается простой классификацией природных веществ, а тонко интегрирована во все аспекты ТКМ, от интерпретации физиологических функций человека, анализа патологических механизмов заболеваний до формулирования диагностических и терапевтических методов, которые несут на себе глубокий отпечаток теории пяти стихий.

В мире ТКМ человеческое тело рассматривается как органическое целое, тесно связанное с миром природы. Теория пяти стихий именно тот мост, который связывает человеческое тело с природой и соединяет микрофизиологию с макровселенной. Стоит отметить, что применение теории пяти стихий в ТКМ в основном представлено в форме метафор. Метафора, как важный когнитивный инструмент и языковое выражение, играет незаменимую роль в наследовании и развитии теорий ТКМ. Метафора преобразует абстрактный язык и понятия ТКМ в яркие, конкретные и легко воспринимаемые образы,

что позволяет теории ТКМ широко распространяться и приниматься, преодолевая ограничения времени и пространства. В данной статье специально рассматривается, как теория Пяти стихий метафорически соотносится с теорией ТКМ.

Основными материалами данной работы являются классические труды по ТКМ: такие как «Трактат Жёлтого императора о внутреннем», «Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т.д., в которых содержится большое количество метафорических дискуссий. Соответствие между теорией Пяти стихий и теорией ТКМ исследуется в основном при помощи интерпретации метафорических дискуссий в вышеупомянутых китайских медицинских текстах.

### **Результат и их обсуждение**

#### **1. Метафорический дискурс в ТКМ с стихией «Дерева-木(Mu)»**

Согласно глубокому наблюдению и пониманию «Дерева» с древних времен до наших дней, «Дерево» характеризуется ростом вверх, расширением наружу и обилием ветвей и густой листвой. В связи с этим появляются такие метафорические характеристики «Дерева», как рост, расширение, жизненная сила, способность сгибаться и растягиваться. Подобное применение можно найти и в теории ТКМ, где «Дерево» часто используется в качестве произвольного компонента метафоры для интерпретации понятия человеческого тела, а отображаемый систематический компонент метафоры представляет собой человека с характеристиками дерева, а также печень и желчный пузырь в системе органов.

В системе, построенной в «Оси духа - Двадцать пять типов людей Инь и Ян», пять стихий не только связаны с природой, но и тонко классифицируют человеческое тело. «Между небом и землей внутри шести соединений все не выходит по категориям за пределы пятерки, и люди тоже соответствуют этому», - ясно указано, что человеческое тело тесно соотносится с пятью стихиями. В практическом применении очень удобно классифицировать пять стихий по их пяти цветам. В данном разделе далее подразделяются по их пяти звукам, таким образом, определяя 25 морфологических характеристик, т.е. «сначала нужно определить 5 типов людей по 5 движениям - Металлу, Дереву, Воде, Огню и Земле. Потом разделить их по 5 цветам, провести различия по 5 видам телесной формы, и таким образом получается 25 категорий». Глубокая логика этой теории заключается в том, что количество присущих человеку ци и крови в организме является основной причиной существования различных форм тела. Когда врач освоит понятие этих 25 форм, у него появится ключ к состоянию внутренних органов на основе внешнего образа тела человека, как говорится в книге, что двадцать пять категорий получаются в результате того, что кровь и Ци имеют свои особенности, и благодаря раздельным наблюдениям из внешнего познавать внутреннее. [7, с.247-248]

В трактате «Оси духа - Двадцать пять типов людей Инь и Ян» основные характеристики человека с формой Дерева описаны так: «Люди, соответствующие движению дерева, по звукам относятся к категории верхнего изюэ. Они схожи с лазоревым владыкой. Поэтому у этих людей преобладает лазоревый цвет, у них маленькая голова, длинное лицо, большие плечи и спина, прямое тело, маленькие руки и ноги, у них хороший ум, они любят приводить в движение сознание. Но у них мало сил тела, и они очень утомляются от дел. Люди, относящиеся к этой группе, хорошо переносят весну и лето и плохо себя чувствуют осенью и зимой. Если возникает воздействие патогенных факторов и рождается болезнь, то меридиан недостаточный инь на ноге попадает под воздействие в первую очередь». [7, с.248] Характер таких людей обычно мирный, спокойный и изящный.

Это происходит через знание дерева и аналогию с ним.

В 64-ом разделе Трактата «Ось духа - Двадцать пять типов людей Инь и Ян» через наблюдение за натуральным деревом по аналогии описываются физические характеристики человека, которые похожи на форму дерева, и видно, что аналогия древних людей с изображением не утяжеляла теорию ТКМ, а позволяла показать теоретические знания, которые они испытывали, в простой манере.

Древние применяли природные характеристики «Дерева» для описания физиологических характеристик печени и желчного пузыря, и эта теория является плодом переплетения знаний и опыта древних с когнитивной системой. «Дерево» состоит в основном из корней, ствола, ветвей и листьев, и процесс роста и развития дерева требует сотрудничества многих необходимых факторов, например, правильного количества питательных веществ в земле и орошения водой. Описание физиологических свойств печени и желчного пузыря (объект метафоры) в теории ТКМ можно понять на фоне содержания природных свойств Дерева (произвольный компонент метафоры). В 5-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем»: «Восток рождает ветер, ветер рождает Дерево..... Из органов-накопителей это печень...»[\[6, с.24\]](#) Это свидетельствует о том, что физиологические свойства печени динамичны, как живое дерево. В 19-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» говорится, что весенний пульс соответствует печени, а печень из сторон света соответствует востоку, из стихий - Дереву. И поскольку в это время все начинает расти, пульс должен быть мягким и скользким, прямым и длинным, и называется натянутой тетивой, а если пульс противоречит выше описанным свойствам, то это большой пульс.[\[6, с.86\]](#)

## 2. Метафорический дискурс в ТКМ с стихией «Огня-火(Xyo)»

«Огонь» - одно из самых широко распространенных явлений в природе и важный элемент в процессе зарождения жизни. «Огонь» - один из пяти стихий древнекитайской философии: дерево, огонь, земля, металл и вода, а также один из так называемых «четырех великих элементов» буддийской культуры (четыре основных элемента, составляющих материальный мир: земля, вода, огонь и ветер), которые имеют ярко выраженные символические черты как в восточных, так и в западных цивилизациях и культурных системах. «Огонь» также является важным понятием в ТКМ.

Восприятие «Огня» в человеческом теле в ТКМ базируется на опыте восприятия «огня» в природе. Концепция «Огня» в ТКМ - это, по сути, метафорический когнитивный процесс отображения от образа «природного огня» к объекту метафоры «огня в человеческом теле».

Понимание древними медиками «свет (дух) Силы сознания сердца» берет начало от «света огня». В 8-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» говорится: «Сердце в организме выполняет функцию правителя. Из сердца исходит свет Силы сознания»[\[6, с.39\]](#) Еще указано В 81-ом разделе Трактата, что тонкая Сила дыхания (жизненные силы) Огня - это Дух.[\[6, с.489\]](#) Свет Огня освещает четыре направления, сердце является правителем мира, и поэтому дух устанавливает прямую метафорическую связь со светом.

Древние считали, что цвет сердца - красный. В 44-ом разделе Трактата «Ось духа»: «Сердце - это орган янский, и его цвет - красный»[\[7, с.189\]](#) В 4-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем»: «Югу соответствует красный цвет, проникая в организм, сообщаются с сердцем...из 5 стихий соответствует Огонь»[\[6, с.19\]](#) Все выше указывают

на то, что сердце подобно Огню, и его цвет красный. Красный цвет лица - это здоровый цвет, представляющий нормальное физиологическое состояние Огня в организме. Красный цвет - это отражение нормальной работы крови и ци в организме.

Феномен потребления воды и уменьшения количества воды за счет энергии огня использовался в теории ТКМ метафорически для объяснения роли огня в истощении ци и травмировании жидкостей в организме. В 39-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» говорится: «Воздействие жара приводит к открытию отверстий кожи, в результате чего охранительная и питающая Силы дыхания движутся беспрепятственно, а это приводит к чрезмерному выделению пота... происходит истечение ци (Сила дыхания) с потом». [6, с.182] Таким образом огонь-жар в организме приводит к истощению жидкостей и ци (Сила дыхания).

### 3. Метафорический дискурс в ТКМ с стихией «Земли-土(Ту)»

Земля - это место, где селятся люди, среда, в которой живут наземные растения, животные и микроорганизмы, обеспечивающая питательными веществами, необходимыми растениям, и растительными организмами, доступными животным, микроорганизмам и человеку.

Функция Земли нести и питать все существа используется метафорически для объяснения функции селезенки по транспортировке и преобразованию воды и зерен в желудке, чтобы произвести пять вкусов и таким образом питать тело. Как в 8-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» отмечается, что селезенка и желудок выполняют функцию амбара, хранилища - из них происходит пять вкусов, что в высшей степени обобщает физиологические функции селезенки и желудка по хранению воды и зерен и производству питательных веществ. И это понимание очень похоже на функцию Земли - питать все существа. В значительной части литературы в данном случае селезенка и желудок метафорически используются как хранилище для хранения зерна, что указывает на то, что селезенка и желудок имеют функцию приема воды и зерна, а в сознании древних желудок также является основной субстанцией, несущей все существа. Согласно принципу аналогии, Землю можно сравнивать с селезенкой и желудком, а растения и другие вещи - с жидкостью и зерном. [9]

Плодородная Земля благоприятна для роста и развития сельскохозяйственных культур, в то время как неплодородная Земля неблагоприятна для роста культур и других растений, приводит к истончению и увяданию ветвей и листьев. В 19-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» записано, что пульс селезенки соотносится с стихией Земли, и это отдельный орган-накопитель производит орошение 4 остальных органов-накопителей... В случае недостаточности пульса селезенки нарушается проходимость девяти отверстий организма. [9] Благодаря метафорическому мышлению, Земля предоставляет питательные вещества, селезенка распространяет квинтэссенцию. Питательные вещества и квинтэссенция разбегаются, и тогда растение сильно растет, а для человеческого тела иньвэй ци, кровь и жидкость транспортируются к конечностям и мышцам, чтобы напитать их. В бесплодной земле растение вянет и не растет, в человеческом теле из-за дефицита селезенки вода и зерна не могут быть доставлены к органам, что приведет к головокружению из-за недостатка питательных веществ в органах. Недостаток ци селезенки приводит к неблагоприятному производству эссенции, неспособности передавать эссенцию и обеспечивать питательными веществами пять органов, что приводит к нарушению работы пяти органов и дисгармонии между инь и ян. Поэтому в 18-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» говорится, что пища и вода -

это корень-основа человеческой жизни, и если человек перестает пить воду и принимать еду, то умирает.[\[6, с.84\]](#) То есть понимание того, что человеческое тело не может питаться без воды и пищи, вырабатываемых селезенкой и желудком исходило из наблюдения, что растения нуждаются в Земле для производства питательных веществ, необходимых для их роста. Аналогичным образом можно утверждать, что метафорическая основа терапевтического принципа питания Ци селезенки и желудка происходит от метода мелиорации и обработки Земли путем внесения в нее удобрений и воды.

#### 4. Метафорический дискурс в ТКМ с стихией «Металла-金(Цзинь)»

Металл - одно из основных веществ, широко используемых в повседневной жизни не только в наше время, но и в древних обществах. От сельскохозяйственного производства (например, сельскохозяйственные орудия), которое ближе всего к жизни и смерти, до безопасности нации (например, оружие), металл необходим, и поэтому древние накопили множество собственных представлений и знаний в процессе изготовления и использования металла.

С богатым опытом использования металлов, понимание Металлов было метафорически перенесено в другие области, такие как система металлов в рамках теории Пяти стихий и система легких и металла в теории диагностики внутренних болезней ТКМ, где знание четкого понятия «Металла» используется для понимания относительно неясных понятий легких внутренних органов.

Изменения в способе обработки металла человеком для производства необходимых в жизни вещей можно сравнить с изменениями в легких, когда они «выдыхают старое и вдыхают новое». Древние народы различными способами изменяли и превращали металлические вещества в предметы, необходимые им в повседневной жизни: сельскохозяйственные орудия, орудия охоты, инструменты и другую повседневную утварь и инструменты. В 66-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» есть такая метафора: «Небо и Земля - это верх и низ для множества предметов... Металл и Дерево - это конец и начало порождения и завершения».[\[6, с.294\]](#) От работы легких зависит поступление в организм человека тонких веществ, необходимых для выживания, роста и здоровья. Как в 9-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» говорится, что Небо посыпает человеку 5 Сил дыхания, а Земля питает человека 5 вкусами. 5 Сил дыхания попадают в организм через нос и сохраняются в сердце и легких. Дыхание поднимается в верхнюю часть организма, и в результате человек различает цвета и оттенки, может отчетливо слушать звуки.[\[6, с.45\]](#) Еще в 18-ом разделе Трактата «Ось духа» свидетельствуют о том, что в процессе циркуляции питательной Ци (Сила дыхания), так и охранительной Ци (Сила дыхания), помимо того, что селезенка и желудок транспортируют и трансформируют воду и зерна для производства ци, крови и питательных веществ, необходимо также пройти через функцию «изменения» легких, чтобы выделить питательную Ци, так и охранительную Ци, распространить их по всему телу и выполнить свои функции. Поэтому древние считали, что поддерживать жизнедеятельность человека необходимо с помощью легких, выполняющих функцию дыхания, чтобы естественные пять ци превращались в необходимые организму вещества и выделялись отходы после метаболизма.[\[9\]](#)

Металлы, как правило, ковкие, и в процессе закаливания могут проявлять явления вытягивания, утончения. В 21-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» объяснялось, что путь питательных веществ из желудка во все тело проходит через

функцию легких по дисперсии и транспортировке, чтобы завершить физиологический баланс ци, крови, инь и ян во всем теле. [\[9\]](#)

Металлы тяжелые и всегда естественным образом оседают вниз. В 40-ом разделе Трактата «Ось духа» описывается разница между чистой и мутной ци: чистая ци попадает в легкие, а мутная ци в легких идет вниз в меридианы, благодаря очищению и нисхождению легких и накапливается в груди, превращаясь в морях ци. Этот процесс представляет собой явление движения вниз и внутрь. В 21-ом разделе Трактата «Вопросы о простейшем» указывается, что при метаболизме воды в организме человека тонкие вещества, содержащиеся в воде, сначала попадают в селезенку, затем в легкие. Потом Ци (Сила дыхания) легких при помощи очищения и нисхождения легких регулирует и упорядочивает путь движения воды и внизу попадает в мочевой пузырь и собирается в нем. Все вышеперечисленные физиологические явления реализуются через очищение и нисхождение легких. [\[9\]](#)

Когда патогенный фактор вторгается в организм и поражает функцию дисперсия легких, нужно раскрыть поры тела и вызвать выделение пота. Когда болезнь действует на уровне кожи, следует вызывать пот и стимулировать его выделение. Когда телесная форма человека характеризуется недостаточностью, следует согревать посредством ци (Силы дыхания). Поэтому через продвижение ци легких, открытие пор кожи, регулирование ци и крови злая патогенная ци с потом выделит. Чтобы восстановить способность легких к дисперсии, часто используют потоотделение. Отвар с ветвями коричника и отвар эфедры китайской в «Трактате о болезнях, вызванных холодом» в основном используются для восстановления функции легких по дисперсию путем потоотделения. Ветка коричника и эфедра являются представителями острых и теплых трав. Метод, с помощью которого острые и теплые лекарства помогают легким выполнять свою функцию по дисперсию, происходит от метафоры об отпуске металлов, чтобы повысить их прочность и ковкость.

##### 5. Метафорический дискурс в ТКМ с стихией «воды-Ж(Шуй)»

Вода - источник жизни, растения должны питаться дождем, люди и животные нуждаются в воде. Растения могут сломаться, и серозная жидкость перельется наружу, люди и животные могут пораниться, и жидкость просочится наружу или даже вытечет из крови. Эти явления очень легко наблюдаются в повседневной жизни. Поэтому древним было легко сформировать следующее понимание: то есть вода есть везде, вода есть во всем, вода питает все, так что все полно жизненной силы. В 32-ом разделе Трактата «Ось духа» гласит, что когда человек не в состоянии есть и пить, то в течение 7 дней умирает, это происходит из-за истощения злаков и жидкости в его кишечнике и желудке. [\[7, с.159\]](#) Древние медики использовали объективные свойства воды в природе, чтобы метафорически проиллюстрировать генерацию, метаболизм и транспортировку воды в человеческом организме, тем самым определяя, как формировались теории ТКМ, а также облегчая понимание.

Вода - это жидкость, которая обладает текучестью, обусловленной гравитационной силой воды, благодаря которой поток воды имеет нисходящее движение. Древние медики связывали почки с стихией воды, поскольку Воды в организме следуют по пути движения жидкости и самое главное - почки управляются жидкостями организма. Вода на земле обычно представлена реками, ручьями, озерами и морями, и по теории ТКМ в организме разделяются 12 меридианов, которые вовне соотносятся с 12 водами (реками), а внутри соединяются со всеми органами. Среди 12 вод-рек бывают большие и малые, глубокие и

мелкие, бывают широкие и узкие, дальние и близкие, и все они отличаются. Все органы также могут располагаться высоко или низко, быть маленькими и большими, могут принимать в себя большое или малое количество пищи, все они неравнозначны. Поэтому 12 вод-рек и органы человека тесно соединяются друг с другом на основе инь и ян Небо и Земли, например, меридиан малый инь на ноге вовне соединяется с водой жу-шуй (название реки), внутри он соединяется с почками. Древние понимали состояние воды в человеческом организме через состояние воды в природе, что вытекало из метафоры «меридианы - это реки», и каково бы ни было состояние воды в реке, состояние воды в меридианах также должно быть одинаковым. Процесс циркуляции воды в человеческом организме подробно описан так, как вода и злаки попадают в рот, потом классифицируются по 5 вкусами, и каждый перетекает в свой орган. И питательные жидкости идут по своему пути. Когда жарко, и много одеваются, тогда раскрываются поры кожи и выходит пот. А когда холодно, поры закрываются, вода опускается вниз и остается в мочевом пузыре, наконец образуется моча.

В патологии ТКМ застоя воды в организме человека из-за потери ее передачи и распределения основаны на том природном явлении, что вода в природе теряет свою текучесть и склонна к гниению и порче. К примеру, почки для желудка являются заставой, если застава закрыта и нет проходимости, то накапливается вода в коже, поэтому образуются водянка и отеки.

Согласно приведенным выше результатам исследования, соответствие между пятью стихиями и пятью органами человека представлено в таблице ниже:

№	Пять стихий	Пять внутренних органов-накопителей	Ассоциированные характеристики
1.	Дерево-木	Печень	Активность, стремление к росту вверх
2.	Огонь-火	Сердце	Светлая, теплая
3.	Земля-土	Селезенка	Несущая, питающая
4.	Металл-金	Легкие	Вяжущая, ковкость, очищение и нисхождение
5.	Вода-水	Почки	Текучесть

### Заключение

Метафора является важным средством понимания мира и получения знаний человеком, и это имеет большое значение для изучения теорий ТКМ. Теория ТКМ - это теория, которая опирается на собственный опыт человеческого тела, и истинность ее можно подтвердить опытом, который ощущает человеческое тело. В контексте «взаимодействие человека и природы» древние использовали знания о «дереве», «огне», «земле», «металле» и «воде» в природной среде в качестве метафоры для понимания пяти плотных и шести полых внутренних органов в ТКМ. Характеристики «Дерева», «Огня», «Земли», «Металла» и «Воды» в пяти стихиях метафорически служат для понимания физиологических характеристик пяти внутренностей, патологических изменений и соответствующих правил лечения, а печень, сердце, селезенка, легкие и почки рассматриваются как основные внутренности, которые порождаются ци Неба и Земли в человеческих существах. Человеческий организм - это маленький микрокосм, и многие теории ТКМ построены на таких метафорах, как «печень - это дерево, сердце - огонь, селезенка - земля, легкие - металл, а почки - вода» и т. п. Эти метафорические

дискурсы не только придают языку ТКМ яркую жизненную силу и глубокий смысл, но и делают неясные и труднопонимаемые медицинские знания яркими и колоритными, а также приближают публику к ТКМ.

В заключение следует отметить, что углубленное изучение метафорического дискурса в ТКМ на основе теории пяти стихий не только поможет миру пересмотреть научные и культурные ценности теорий ТКМ, выявить скрытую когнитивную логику и образ мышления, лежащие в их основе, но и предоставит новые перспективы и методы для модернизации и международного распространения ТКМ.

## **Библиография**

1. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 632 с. EDN: UKWWJL.
2. Ван Хайянь, Кузьменко Г. Н. Проблема научного статуса традиционной китайской медицины в КНР // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. 2023. № 1 (45). С. 68-78.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М.: УРСС, 2004. – 252 с.
4. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 255 с. EDN: UJZAZP.
5. Сунь Ц., Карабулатова И. С., Цзоу Ц., Ко Ч. Метафорическая терминология в древних текстах традиционной китайской медицины: проблемы понимания и перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкоznание. 2024. Т. 23, № 6. С. 141-157. (На англ. яз.) DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.10>. EDN: CLHHRU.
6. Трактат Желтого императора о внутреннем. Том первый: Вопросы о простейшем / Под ред. Яо Чуньпэна; пер. с кит. Б. Б. Виногродского. – М.: Шанс, 2024. – 495 с.
7. Трактат Желтого императора о внутреннем. Том второй: Ось духа / Под ред. Яо Чуньпэна; пер. с кит. Б. Б. Виногродского. – М.: Шанс, 2024. – 335 с.
8. Чэнь К. Характеристики и перевод метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины // Litera. 2024. № 6. С. 244-252. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70840 EDN: DLADQM URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70840](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70840)
9. 黄帝内经 // 上:素问.下:灵枢 – 北京:中华书局, 2022年.1471页. (Трактат Жёлтого императора о внутреннем // первая часть: Вопросы о простейшем. Вторая часть: Ось духа. – Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 2022. – 1471 с.)
10. 张仲景. 伤寒论. 北京市:人民卫生出版社.2005年.198页. (Чжан Чжунцзин. Трактат о болезнях, вызванных холодом. – Пекин: Издательство "Народное здоровье", 2005. – 198 с.)

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье рассматривается метафорический дискурс в традиционной китайской медицине. Актуальность работы не вызывает сомнения. С одной стороны, она обусловлена той ролью, которую играет традиционная китайская медицина в китайском обществе («теоретическая система ТКМ обладает многовековой историей и содержит множество философских идей и практического опыта, важнейшим краеугольным камнем которого является теория пяти стихий»), с другой стороны, исследования метафоры как способа познания национального характера занимают значительное место в современной лингвистике и продолжают оставаться перспективными, в том числе в

развитии теорий традиционной китайской медицины («Метафора, как важный когнитивный инструмент и языковое выражение, играет незаменимую роль в наследовании и развитии теорий ТКМ. Метафора преобразует абстрактный язык и понятия ТКМ в яркие, конкретные и легко воспринимаемые образы, что позволяет теории ТКМ широко распространяться и приниматься, преодолевая ограничения времени и пространства»).

Теоретическую базу данного исследования обоснованно составили труды по когнитивной лингвистике; вопросам метафоры; проблемам научного статуса традиционной китайской медицины в Китае; по специфике метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины таких отечественных и зарубежных ученых, как В. А. Маслова, А. Н. Баранов, Джордж Лакофф и Марк Джонсон, Ван Хайянь, Г. Н. Кузьменко, Ц. Сунь, И. С. Карабулатова, Ц. Цзоу, Ч. Ко, К. Чэнь и др. Библиография насчитывает 10 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Следует отметить высокую актуальность использованных источников, что еще раз свидетельствует о повышенном интересе научного сообщества к изучаемому предмету.

Методология исследования определена поставленной целью и задачами, носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, сравнительно-сопоставительный и описательный методы, метод качественного анализа метафорических дискурсов в китайских медицинских текстах и др. Материалом исследования послужили классические труды по традиционной китайской медицине: «Трактат Жёлтого императора о внутреннем», «Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т. д., в которых содержится большое количество метафорических дискуссий.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования подробно рассмотрены метафорические дискурсы в традиционной китайской медицине со стихиями дерева, огня, земли, металла и воды. Делаются выводы о том, что метафора является важным средством понимания мира и получения знаний человеком, что имеет большое значение для изучения теорий традиционной китайской медицины, которая опирается на собственный опыт человеческого тела, и истинность ее можно подтвердить опытом, который ощущает человеческое тело. В контексте «взаимодействие человека и природы» древние использовали знания о «дереве», «огне», «земле», «металле» и «воде» в природной среде в качестве метафоры для понимания пяти плотных и шести полых внутренних органов в традиционной китайской медицине. Отмечается, что углубленное изучение метафорического дискурса в традиционной китайской медицине на основе теории пяти стихий не только поможет миру пересмотреть научные и культурные ценности данных теорий, выявить скрытую когнитивную логику и образ мышления, лежащие в их основе, но и предоставит новые перспективы и методы для модернизации и международного распространения традиционной китайской медицины.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в изучение когнитивных функций метафоры и ее роли в межкультурной коммуникации. Практическая значимость исследования определяется тем, что его материалы могут использоваться в курсах по теории языка, общему языкоznанию, когнитивной лингвистике, по межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистике, а также будут полезны научному сообществу в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике. Стиль статьи отвечает требованиям научного описания, содержание соответствует названию.

Однако в тексте встречаются многочисленные технические ошибки, которые не умаляют общего положительного впечатления от рецензируемой работы, но требуют устранения (см. «Лакофф и джонсон обобщают», «Такие люди хорошо переносят весну и лето и

плохо себя чувствуют осенью и зимой. если возникает воздействие патогенных факторови рождается болезнь, то меридиан недостаточный инь на ноге попадает под воздействие в первую очередь», «В случае недостаточности пульса селезенки нарушается проходимость 9 отверстий организма», «5 Сил дыхания попадают в организм через нос...», «Дыхание поднимается в верхнюю часть организма, и в результате человек различает цвета и оттенки», «в его кишечнике и желудке», «бывают большие и малые, глубокие и мелкие, бывают широкие и узкие, дальние и близкие» и др.).

В целом, рукопись имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после внесения соответствующих правок.

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Автор рецензируемой статьи обращается к анализу метафорического дискурса в традиционной китайской медицине. Стоит отметить, что данный вектор исследований не так масштабен, не так объемен, следовательно, работа имеет новаторский характер, ее можно оценить как актуальное конструктивно-целостное изыскание. Методология данного труда соотносится с рядом современных наработок, в данном случае разнотений с каноническими принципами оценки языка нет. Информационная составляющая работы объемна, автор дает избыточный вариант купюр-данных: например, «теоретическая система ТКМ обладает многовековой историей и содержит множество философских идей и практического опыта, важнейшим краеугольным камнем которого является теория пяти стихий. Теория пяти стихий, в основе которой лежат пять основных стихий - металл, дерево, вода, огонь и земля, выстраивает сложную и упорядоченную сеть взаимосвязей», или «в мире ТКМ человеческое тело рассматривается как органическое целое, тесно связанное с миром природы. Теория пяти стихий именно тот мост, который связывает человеческое тело с природой и соединяет микрофизиологию с макровселенной». Стоит отметить, что применение теории пяти стихий в ТКМ в основном представлено в форме метафор. Метафора, как важный когнитивный инструмент и языковое выражение, играет незаменимую роль в наследовании и развитии теорий ТКМ. Метафора преобразует абстрактный язык и понятия ТКМ в яркие, конкретные и легко воспринимаемые образы...» и т.д. При всей положительной оценке работы, считаю, что можно внести некую правку, в частности включение в текст имен [теоретиков, практиков] в полной номинации, а не в режиме усечения: например, «Лакофф и Джонсон считали, что метафора воплощается не только в языке, но и в мышлении и поведении. Метафоры вездесущи, присутствуют в повседневной жизни и в то же время влияют на познание. Метафоры не возникают из воздуха, а носят систематический и схожий характер и основаны на человеческом опыте...» и т.д. В целом стиль работы соотносится с научным типом, терминологический ряд выверен. Аналитика прослеживается по ходу всего труда, например, «согласно глубокому наблюдению и пониманию «Дерева» с древних времен до наших дней, «Дерево» характеризуется ростом вверх, расширением наружу и обилием ветвей и густой листвой. В связи с этим появляются такие метафорические характеристики «Дерева», как рост, расширение, жизненная сила, способность сгибаться и растягиваться. Подобное применение можно найти и в теории ТКМ, где «Дерево» часто используется в качестве произвольного компонента метафоры для интерпретации понятия человеческого тела, а отображаемый систематический компонент метафоры

представляет собой человека с характеристиками дерева, а также печень и желчный пузырь в системе органов» и т.д. Работа дифференцирована на т.н. смысловые блоки, деление оправдано. Считаю, что тема соотносится с одной из рубрик издания, общие требования учтены. И все же работу нужно вычитать, убрать опечатки, неточности: например, «у них хороший ум, они любят приводить в движение сознание. у них мало силы тела, и они очень утомляются от дел. Такие люди хорошо переносят весну и лето и плохо себя чувствуют осенью и зимой. Если возникает воздействие патогенных факторов и рождается болезнь, то меридиан недостаточный инь на ноге попадает под воздействие в первую очередь...», или «Когда болезнь действует на уровне кожи, следует вызывать пот и стимулировать его выделение. Если телесная форма характеризуется недостаточностью, следует согревать посредством ци - Силы дыхания. То есть через продвижение ци легких, открытие фибр и пор, регулирование ци и крови, так что злая патогенная ци с потом выходит» и т.д. Полученные данные обобщены в табличном виде, что, на мой взгляд, тоже уместно. Выводы по работе полновесны, целостны. Автор приходит к выводу, что «теория ТКМ - это теория, которая опирается на собственный опыт человеческого тела, и истинность ее можно подтвердить опытом, который ощущает человеческое тело. В контексте «взаимодействие человека и природы» древние использовали знания о «дереве», «огне», «земле», «металле» и «воде» в природной среде в качестве метафоры для понимания пяти плотных и шести полых внутренних органов в ТКМ. Характеристики «Дерева», «Огня», «Земли», «Металла» и «Воды» в пяти стихиях метафорически служат для понимания физиологических характеристик пяти внутренностей, патологических изменений и соответствующих правил лечения, а печень, сердце, селезенка, легкие и почки рассматриваются как основные внутренности, которые порождаются ци Неба и Земли в человеческих существах». Считаю, что основная тема статьи раскрыта, поставленные задачи решены. Материал может быть использован при изучении ряда дисциплин гуманитарного цикла; список источников достаточен. Рекомендую статью «Метафорический дискурс в традиционной китайской медицине на основе теории пяти стихий» к публикации в журнале «Litera».